



04.02-05-2

Број: 05-05-1-1117-2/12
Сарајево, 18. април 2012. године

18-04-2012

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

19-04-2012

04.02-05-2-535/r

H

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Финансијски уговор пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008. годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије. Споразум је потписао г. Драган Вранкић 16. децембра 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Џинковић





Број: 08/1-31-24981-4/11
Сарајево, 04.04.2012. године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Финансијског уговора пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008. годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије, *доставља се,*

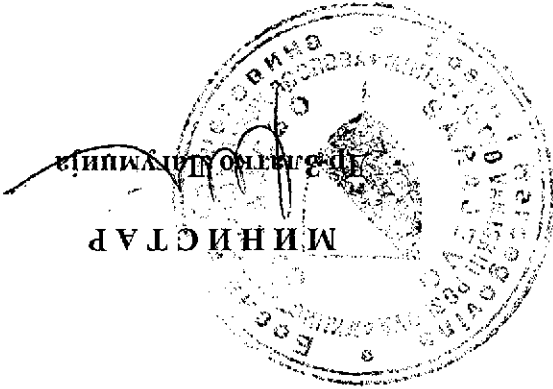
У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Финансијског уговора пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008. годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије, те копију мишљења Уреда за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине на Напрт одлуке о ратификацији и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине утврдио Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Подносећемо да је Председништво Босне и Херцеговине на 3. редовној сједници, одржаној 14. децембра 2010. године донијело Одлуку број: 01-50-1-4649-16/10 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 3. сједници одржаној 07. фебруара 2012. године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора. Молимо да Председништво Босне и Херцеговине, у складу са одредабама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



05	05-1	1117
17-04-2012		

FINANCIJSKI UGOVOR

**PILOT PROGRAMA ZA OČUVANJE I RESTAURACIJU
KULTURNOGA NASLIJEĐA U PODRUČJIMA SUKOBA NA
ZAPADNOM BALKANU ZA 2008. GODINU**

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

EUROPSKE KOMISIJE

Datiran

(Centralizirani menadžment)

SADRŽAJ

Predgovor

- 1. Program**
- 2. Implementacija programa**
- 3. Strukture i vlasti s odgovornostima**
- 4. Financiranje**
- 5. Ugovorni rok**
- 6. Rokovi za izvršenje ugovora**
- 7. Isplata rokova**
- 8. Zatvaranje programa**
- 9. Porezi, carina i druge financijski troškovi**
- 10. Kvalificiranost rashoda**
- 11. Zadržavanje dokumenta**
- 12. Transparentnost**
- 13. Sprječavanje nepravilnosti, prevara i korupcije**
- 14. Nadzor, kontrola i revizija od Komisije i Suda revizora**
- 15. Nadoknada novčanih sredstava u slučaju nepravilnosti ili prevare**
- 16. Tumačenje**
- 17. Djelimično pravno nevaženje i nenamjerni propusti**
- 18. Revizija i amandmani**
- 19. Prestanak**
- 20. Rješavanje razlika**
- 21. Obavijesti**
- 22. Broj originala**
- 23. Dodaci**
- 24. Stupanje na snagu**

Dodatak A **Pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba i na Zapadnom Balkanu za 2008. godinu koji je usvojila Komisija odlukom C(2009)1842 od 19. ožujka 2009. godine, a dopunjen odlukom Komisije C(2010)6395 23. rujna 2010. godine**

FINANCIJSKI UGOVOR

U POGLEDU PILOT PROGRAMA ZA OČUVANJE I RESTAURACIJU KULTURNOGA
NASLIJEĐA U PODRUČJIMA SUKOBA NA ZAPADNOM BALKANU

BOSNA I HERCEGOVINA

i

EUROPSKE KOMISIJE

Od sada zajednički se odnosi kao “Strane”, ili pojedinačno kao “Korisnik” u slučaju Bosne i Hercegovine, ili “Komisija”, u slučaju Europske komisije.

Pošto je:

- (a) Na dan 25. lipnja 2002. godine, Vijeće Europske unije usvojilo Pravilnik (EC Euratom) broj 1605/2002 o Financijskoj regulaciji primjenljiv za opći proračun Europskih zajednica (u daljnjem tekstu: “Financijska regulacija”)¹¹.
- (b) Na dan 23. prosinca 2002. godine, Komisija je usvojila Pravilnik (EC Euratom) broj 2342/2002 postavljajući detaljna pravila za implementaciju Financijske regulacije (u daljnjem tekstu: “Pravila za implementaciju”)²².
- (c) Sukladno članku 49(6)(a) Financijske regulacije, opredjeljivanja za pilot programe eksperimentalne prirode, zamišljene da testiraju izvodljivost akcije i njezina korisnost može biti implementirana bez osnovnog akta koji osigurava akcije koje oni namjeravaju financirati, spadaju unutar vlasti zajednica ili Europske unije.
- (d) Uprava za proračun dodijelila je iznos od tri milijuna eura na temelju članka 22.0208 proračuna Europskih zajednica za 2008. godinu za razvitak pilot programa za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba.
- (e) Pomoć Europske unije na temelju pilot programa za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba za 2008. godinu treba se usmjeriti na osiguravanje potpore projektima za očuvanje i restauraciju mjesta u

¹ OJ L 248, 16. 9. 2002, str. 1.

² OJ L 357, 31. 12. 2002, str. 1.

pogledu dragocjenih objekata kulture oštećenih ili razorenih ratom ili drugim političkim konfliktima. Kad god bude moguće, naročita će pozornost biti data projektima koji podupiru proces gradnje povjerenja, uključujući razne etničke i religijske skupine u zajedničkim projektima.

- (f) Komisija je 13. veljače 2009. usvojila konačnu Odluku SEC/2009/164/ prenoseći iz proračuna Europskih zajednica za 2008. godinu u proračun Europskih zajednica za 2009. godinu određena odobravanja uključujući dodjelu na temelju članka 22.0208 od 3 milijuna eura za angažiranje kredita posebno namijenjenih za pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba za 2008. godinu.
- (g) Komisija je 19. ožujka 2009. godine usvojila pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba za 2008. godinu (u daljnjem tekstu: "program"). Ovaj program treba implementirati Komisija na centraliziranoj osnovi.
- (h) Komisija je 23. rujna 2010. godine usvojila amandman na projekt.
- (i) Za implementaciju ovoga programa prijeko je potrebno da strane zakluče financijski ugovor, da postave uvjete za uručivanje pomoći Europske unije, pravila i procedure u pogledu isplate koja se odnosi na takvu pomoć i uvjete pomoću kojih će se upravljati ovom pomoći.

SLOŽIMO SE O SLJEDEĆEM:

1 PROGRAM

Komisija će doprinijeti, pomoću subvencije, financiranju sljedećeg programa, koji je postavljen u Dodatku A ovoga ugovora:

Program broj: *CRIS No 2008/020-467*

Naziv projekta: *Pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba i na Zapadnom Balkanu za 2008. godinu.*

Dio ovoga programa što se tiče Bosne i Hercegovine obuhvata jedan projekt:

Projekt 2 - ARCH-Stolac: Naslijeđe kao most između zajednica.
Rekonstrukcija arhitektonskog naslijeđa u Stocu - Održivo oživljavanje i razvitak ratom razrušene zajednice" (BiH)

2 IMPLEMENTACIJA PROGRAMA

- (1) Program će implementirati Komisija na centraliziranoj osnovi, u smislu članka 53a Pravilnika o financijama.
- (2) Implementacijom dijela programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu upravljat će Izaslanstvo Europske unije za Bosnu i Hercegovinu.
- (3) Kako bi se osigurala učinkovita implementacija programa, Korisnik će preuzeti sve prijeko potrebne mjere kako bi osigurao:

- da će u slučaju službe, opskrbe ili tenderskih procedura za radove, fizičke ili pravne osobe podobne za sudjelovanje u tenderskim procedurama za implementaciju programa imati pravo na privremeno postavljanje i smještaj gdje važnost ugovora tako dozvoljava. Ovo će se pravo postići samo nakon što poziv za tender bude pokrenut i provodit će ga tehničko osoblje potrebno da provede proučavanja i druge pripreme mjere za sastavljanje tendera. Ovo će pravo isteći jedan mjesec nakon odluke o dodjeli ugovora;

- da je osoblju koje sudjeluje u aktivnostima koje financira Europska unija i članovima njihovih bližih obitelji dozvoljeno da uđu u Bosnu i Hercegovinu, da se smjeste u Bosni i Hercegovini, da rade tamo i da napuste Bosnu i Hercegovinu, kad priroda osnovnog ugovora tako opravdava;
 - odobravanje svih dozvola prijeko potrebnih za uvoz roba, prije svega stručne opreme, potrebne za provođenje osnovnoga ugovora, koji je podložan postojećim zakonima, pravilima i propisima korisnika;
 - da će uvezena roba koja se iznosi na temelju programa biti oslobođena carinskih pristojbi, carina na uvoz i drugih financijskih troškova;
 - odobravanje svih dozvola prijeko potrebnih za ponovni izvoz gore navedene robe, kada predmetni ugovor bude potpuno proveden;
 - odobravanje ovlasti za uvoz ili stjecanje strane valute prijeko potrebne za implementaciju predmetnog ugovora i primjene propisa o kontroli državne zamjene na nediskriminatorni način za ugovorače, bez obzira na njihovu nacionalnost, ili smještanja;
 - odobravanje svih dozvola prijeko potrebnih za novčana sredstva za repatrijaciju u pogledu aktivnosti koja se financira prema programu, a sukladno propisima o kontroli strane valute koji su na snazi u Bosni Hercegovini.
- (4) Korisnik će osigurati punu suradnju svih relevantnih vlasti. Također će se osigurati pristup kompanijama u državnom vlasništvu i drugim vladinim institucijama, koje su obuhvaćene ili su prijeko potrebne u implementaciji programa ili u izvršavanju ugovora.

3 STRUKTURE I VLASTI S ODGOVORNOSTIMA

Korisnik će imenovati domaćeg koordinatora koji će djelovati kao predstavnik Korisnika nasuprot Komisiji. On/ona će osigurati da postoji bliska veza između Komisije i Korisnika.

4 FINANCIRANJE

Financiranje za implementaciju ovoga ugovora bit će kao što slijedi:

- (1) Prilog Europske unije za 2008. godinu fiksiran je na maksimumu od 1,5 milijuna eura za dio programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu, kao što je detaljno opisano u programu. Međutim, plaćanje priloga Europske unije od strane Komisije vršit će se u granicama novčanih sredstava koja su na raspolaganju.

- (2) Trošak struktura i vlasti koje postavlja Korisnik za implementaciju ovoga programa snosit će Korisnik.

5 UGOVORNI ROK

- (1) Pojedini ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj sporazum bit će zaključeni ne manje od dvije godine od dana zaključivanja ovoga sporazuma.
- (2) Ovaj ugovorni rok može se produljiti u ispravno opravdanim slučajevima prije njegova krajnjeg datuma na maksimalno tri godine od dana zaključivanja ovoga sporazuma.
- (3) Bilo kakva novčana sredstva za koja nije zaključen nikakav ugovor prije ugovorenoga roka bit će poništena.

6 ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni maksimalano u roku od dvije godine od dana prestanka ugovaranja.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produljen prije njegova dana prestanka u pravilno opravdanim slučajevima.

7 ROK ISPLATE

- (1) Isplata novčanih sredstava mora biti učinjena ne kasnije od jedne godine nakon posljednjeg datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produljen prije njegova dana prestanka u pravilno opravdanim slučajevima.

8 ZATVARANJE PROGRAMA

- (1) Program se zatvara kada svi ugovori i subvencije koji se financiraju po programu budu zatvoreni.
- (2) Ugovor ili subvencija smatra se zatvorenim čim se desi jedno od sljedećih:
- isplata posljednjeg iznosa dospjelog od Komisije;
 - plaćanje u gotovini naloga za povrat izdatoga od Komisije nakon prijema zahtjeva za konačnu isplatu/zahtjeva za troškove;
 - oslobađanje obveze od aproprijacija od strane Komisije.

Zatvaranje ugovora ili subvencije ne prejudicira pravo Komisije da poduzme financijsku ispravku u kasnijoj fazi.

9 POREZI, CARINE I DRUGI FINANCIJSKI TROŠKOVI

(1) Porezi, carina i carine za uvoz ili drugi troškovi koji imaju ekvivalentan učinak nisu kvalificirani prema programu.

(2) Sljedeće se detaljne odredbe primjenjuju:

a) Carine, carine na uvoz, porezi ili finansijski troškovi koji imaju ekvivalentan učinak u

slučaju uvoza roba prema ugovoru koji financira Europska unija nisu kvalificirani prema programu. Spomenuti uvozi se oslobađaju iz ulaznoga punkta u Bosnu i Hercegovinu zbog isporuke ugovoraču, kako se zahtijeva odredbama predmetnog ugovora i za izravnu uporabu kako se zahtijeva za normalnu implementaciju ugovora, bez obzira na neka odlaganja ili sporove u svezi sa sređivanjem gore navedenih carina, poreza ili troškova;

b) Ugovori koje financira Europska unija za usluge, opskrbe ili radove koje vrše izvođači radova registrirani u Bosni i Hercegovini ili inozemni izvođači radova nisu podložni porezu na dodatnu vrijednost u Bosni i Hercegovini, dokumentarni pečat ili troškove registracije ili finansijske troškove koji imaju ekvivalentan učinak, bilo da takvi troškovi postoje ili trebaju biti uvedeni. Izvođači radova Europske unije oslobađaju se od PDV-a za usluge koje su učinjene, robu koja je nabavljena i/ili radove koje su izvršili prema ugovorima Europske unije s pravom izvođača radova da neutraliziraju ili odbiju ulazni PDV plaćen u svezi s učinjenim uslugama, nabavljenom robom i/ili izvršenim radovima protiv bilo kakvog naplaćenog PDV-a od njih za neke od njihovih drugih transakcija. Ukoliko izvođači radova Europske unije nisu u stanju koristiti ovu mogućnost, oni imaju pravo da im se refundira PDV izravno od poreznih vlasti nakon podnošenja pismenog zahtjeva popraćenog potrebnom dokumentacijom koja se traži prema državnom/lokalnom zakonu za refundiranje i ovjerenom preslikom predmetnog ugovora Europske unije.

U svrhe ovoga sporazuma, termin "izvođač radova Europske unije" tumači se kao fizička ili pravna osoba, koja pruža usluge i/ili nabavlja robu i/ili vrši radove i/ili realizira subvenciju prema ugovoru Europske unije. Termin "ugovor Europske unije" podrazumijeva bilo koji legalno obvezujući dokument kroz koji se financira aktivnost prema programu i koji potpisuje Europska unija ili Korisnik.

c) Profit i/ili prihod koji proizilazi iz ugovora Europske unije oporezuje se u Bosni i Hercegovini sukladno državnom/lokalnom poreznom sustavu.

10 KVALIFICIRANOST RASHODA

(1) Prema programu u Dodatku A rashod je kvalificiran za doprinos Europske unije ako on nastaje nakon što ugovori i subvencije koje implementiraju takav program budu potpisani, izuzev u slučajevima koji su eksplicitno dati u Pravilniku o financiranju.

(2) Sljedeći rashodi nisu kvalificirani za finansijski doprinos Europske unije prema programu u Dodatku A:

(a) porezi, uključujući poreze na dodatnu vrijednost;

(b) carina i uvozne carine, ili neki drugi finansijski troškovi;

- (c) nabava, renta ili iznajmljivanje zemljišta i postojećih zgrada;
 - (d) kazne, financijske kazne i troškovi parničenja;
 - (e) bankarski troškovi, garantni troškovi i slični troškovi;
 - (f) dugovi i propisi za gubitke ili dugove;
 - (g) kamatna zaduženja;
 - (h) troškovi konverzije, troškovi i gubici pri zamjeni vezani s nekom od komponenti specifičnih za euro račune, kao i drugi čisto financijski troškovi;
 - (i) doprinosi u naturi.
- (3) Pomoću umanjjenja iz naprijed navedenog paragrafa 2, Komisija će odlučivati na bazi od slučaja do slučaja jesu li sljedeći troškovi kvalificirani:
- porezi na dodatnu vrijednost, ako su sljedeći uvjeti ispunjeni:
 - (i) porezi na dodatnu vrijednost nisu nadoknativi ni na kakav način;
 - (ii) utvrđuje se da ih snosi konačni Korisnik, i
 - (iii) da su jasno identificirani u prijedlogu projekta.
- (4) Rashodi koji se financiraju prema ovom programu nisu predmet nekog drugog financiranja na temelju proračuna Europske unije.

11 ZADRŽAVANJE DOKUMENATA

- (1) Svi dokumenti koji se odnose na program u Dodatku A čuvaju se najmanje pet godina od datuma na koji Europski parlament odobrava isplatu za proračunsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Dodatku A nije definitivno zatvoren unutar roka koji je postavljen na temelju gore navedenog paragrafa 1, dokumenti koji se odnose na to ne čuvaju se do kraja sljedeće godine u kojoj se program u Dodatku A zatvara.

12 TRANSPARENTNOST

- (1) Svaki projekt/program koji financira Europska unija predmet je odgovarajućih komunikacijskih i informacijskih aktivnosti. Ove se aktivnosti određuju uz odobrenje Komisije.
- (2) Ove komunikacijske i informacijske aktivnosti moraju slijediti pravila koja je postavila i objavila Komisija za transparentnost inozemnih aktivnosti koje su na snazi u vrijeme ovih aktivnosti.

13 SPRJEČAVANJE NEPRAVILNOSTI, PREVARE I KORUPCIJE

(1) Korisnik poduzima odgovarajuće mjere da spriječi i da se suprotstavlja svim aktivnim ili pasivnim praksama korupcije na svakom stupnju procedura za nabavu ili procedurama za dodjeljivanje subvencija ili za vrijeme implementacije odgovarajućih ugovora.

(2) Korisnik, uključujući osoblje koje je odgovorno za implementiranje zadaća aktivnosti koje financira Europska unija, obvezuje se da poduzima neke mjere predostrožnosti koje su prijeko potrebne da se izbjegne rizik sukoba interesa i obavješćuje Komisiju odmah o svakom sukobu interesa ili nekoj situaciji pogodnoj da izazove neki takav sukob.

(3) Sljedeće se definicije primjenjuju:

- a) *Nepravilnost* podrazumijeva svaki prekršaj odredbe primjenljivih pravila i ugovora koji rezultiraju iz jednog akta ili propusta od strane ekonomskog operatora koji ima, ili bi imao, učinak prejudiciranja glavnog proračuna Europske unije opterećujući jednu neopravdanu stavku troška glavnog proračuna.
- b) *Prevara* znači neki namjerni akt ili propust koji se odnosi na: uporabu ili predstavljanje lažnih, nekorektnih ili nekompletnih izjava ili dokumenata, koja ima kao svoj učinak pronevjeru ili bespravno zadržavanje novčanih sredstava iz glavnog proračuna Europske unije ili proračuna kojim upravlja, ili u korist, Europske unije; neobjavljivanje podataka u kršenju specifične obveze sa istim učinkom; pogrešna primjena takvih novčanih sredstava u svrhe osim onih za koje su one prvobitno dodijeljene.
- (c) *Aktivna korupcija* definira se kao namjerna akcija za bilo koga tko obećava ili daje, izravno ili putem posrednika, prednost bilo koje vrste za samog dužnosnika ili za treću stranu za njega da djeluje ili da se suzdrži od djelovanja sukladno njegovoj dužnosti ili u provođenju svojih funkcija u neizvršenju svojih zvaničnih obveza na način koji oštećuje ili vjerojatno oštećuje financijske interese Europske unije.
- (d) *Aktivna korupcija* definira se kao namjerna akcija nekog dužnosnika, koji, izravno ili putem posrednika, zahtijeva ili prima prednost bilo koje vrste za samog dužnosnika ili za treću stranu, ili prima obećanje takvog preimućstva da djeluje ili da se suzdrži od djelovanja sukladno njegovoj dužnosti ili u provođenju svojih funkcija u neizvršenju svojih zvaničnih obveza na način koji oštećuje ili vjerojatno oštećuje financijske interese Europske unije.

14 NADZOR, KONTROLA I REVIZIJA OD KOMISIJE I SUDA REVIZORA

- (1) Svi ugovori mogu biti podložni nadzoru i financijskoj kontroli od Komisije uključujući Europski ured protiv prevare (OLAF) i revizije od Europskog suda revizora. Valjano ovlašteni agenti ili predstavnici Komisije i Europski ured protiv prevare (OLAF) imaju pravo provoditi svaku tehničku i financijsku verifikaciju ako to Komisija ili Europski ured protiv prevare (OLAF) smatra prijeko potrebnim, da prati implementaciju programa uključujući posjete mjestima i prostorijama na kojima se implementiraju aktivnosti koje financira Europska unija. Komisija daje državne autoritete u pogledu prethodnog izvješća takvih misija.
- (2) Korisnik osigurava sve tražene informacije i dokumente uključujući neke kompjuterizirane podatke i poduzima sve odgovarajuće mjere kako bi se olakšao rad osoba koje su instruirane da provode revizije ili inspekcije.
- (3) Kako bi se osigurala učinkovita zaštita financijskih interesa Europske unije, Komisija, uključujući Europski ured protiv prevare (OLAF), može također provoditi dokumentarne i kontrole na licu mjesta i inspekcije sukladno proceduralnim odredbama Pravilnika Vijeća (EC, Euratom) broj 2185/1996 od 11. studenoga 1996. godine³. Ove se kontrole i inspekcije pripremaju i provode u uskoj suradnji s kompetentnim vlastima koje je odredio Korisnik, što će biti objavljeno pravodobno o predmetu, svrsi i legalnoj osnovi kontrole i inspekcije, tako da oni mogu osigurati svu potrebnu pomoć. Korisnik identificira službu koja će pomoći kod zahtjeva Europskog ureda protiv prevare (OLAF) u provođenju istraživanja sukladno Pravilniku Vijeća (EC, Euratom) broj 2185/1996. Ako Korisnik želi, kontrole i inspekcije na licu mjesta mogu provoditi zajednički s njima. Tamo gdje se sudionici u akcijama koje financira Europska unija odupiru kontrolama i inspekcijama na licu mjesta, Korisnik, djelujući sukladno državnim pravilima, pruža inspektorima Komisije/Europskog ureda protiv prevare (OLAF) takvu pomoć koju oni trebaju da im dozvole da vrše svoju dužnost u provođenju kontrole ili inspekcije na licu mjesta.

Komisija/Europski ured protiv prevare (OLAF) izvješćuje Korisnika što je moguće prije o bilo kojoj činjenici ili sumnji koja se odnosi na nepravilnost koja je primijećena tijekom kontrole i inspekcije na licu mjesta. U svakom slučaju, od Komisije/Europskog ureda protiv prevare (OLAF) traži se da obavijesti gore spomenuti autoritet o rezultatu takvih kontrola i inspekcija.

- (4) Kontrole i revizije koje su opisane naprijed primjenjive su za sve poduzimače i podpoduzimače koji su primili novčana sredstva Europske unije.
- (5) Bez predrasuda o odgovornosti Komisije i Europskog suda za revizore, izvješća i radnje provedene prema ovom ugovoru mogu se kontrolirati na diskreciji Komisije od same Komisije ili od vanjskog revizora kojeg odredi Komisija.
- (6) Korisnik osigurava istraživanje i učinkovito tretiranje sumnjivih slučajeva prevare i nepravilnosti i osigurava funkcioniranje kontrole i mehanizama za izvješćivanje koji je jednak onome predviđenom u Pravilniku Komisije (EC) broj: 1826/2006 od 8. prosinca 2006. godine⁴.

³ OJ L 292, 15. 11. 1996, str.2.

⁴ OJ L 371, 27. 12. 1996, str.4.

15 NADOKNADA NOVČANIH SREDSTAVA U SLUČAJU NEPRAVILNOSTI ILI PREVARE

Za svaki dokazani slučaj nepravilnosti ili prevare otkriven u bilo koje vrijeme za vrijeme implementacije pomoći na temelju programa ili kao rezultat revizije Komisija će nadoknaditi novčana sredstva.

16 TUMAČENJE

- (1) Podložni svakoj izričitoj odredbi suprotno ovomu ugovoru, izrazi koji se koriste u ovome ugovoru nose isto značenje kao što im je pripisano u Pravilniku o financiranju i Pravilima za implementiranje.
- (2) Podložne svakoj izričitoj odredbi suprotno ovomu ugovoru, reference za ovaj ugovor su reference za takav ugovor koji je izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen s vremena na vrijeme.
- (3) Sve reference na Pravilnike Vijeća ili Komisije prave se prema verziji tih propisa kako je naznačeno. Ako se zahtijeva, modifikacije se ovih propisa premještaju u ovaj ugovor putem amandmana.
- (4) Zaglavlja u ovome ugovoru nemaju zakonsku važnost i ne utječu na njegovo tumačenje.

17 DJELIMIČNO PRAVNO NEVAŽENJE I NENAMJERNI PROPUSTI

- (1) Ako je neka odredba ovoga ugovora nevažeća ili postane nevažeća ili ako ovaj ugovor sadrži nenamjerne propuste, ovo neće utjecati na validnost drugih odredaba ovoga ugovora. Strane će zamijeniti svaku nevažeću odredbu važećom odredbom koja dolazi što je moguće bliže svrsi i namjeni nevažeće odredbe.
- (2) Strane će popuniti svaki nenamjerni propust odredbom koja najbolje odgovara svrsi i namjeri ovoga ugovora, sukladno Pravilniku o financiranju i Pravilima za implementiranje.

18 REVIZIJA I AMANDMANI

- (1) Implementacija će ovoga ugovora biti podložna periodičnim revizijama uvijek po dogovoru između Strana.
- (2) Svaki amandman o kojem se dogovore Strane bit će u pismenome obliku i činit će dio ovoga ugovora. Takav amandman stupa na snagu danom koji utvrde Strane.

3 PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje paragraf 2, ovaj ugovor prestaje osam godina nakon njegova potpisivanja. Ovaj prestanak ne isključuje mogućnost za Komisiju da pravi financijske korekcije.

- (2) Ovaj ugovor može prekinuti i jedna i druga Strana dajući pismenu obavijest drugoj Strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od dana pismene obavijesti.

20 RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike koje nastanu kroz tumačenje, funkcioniranje i implementaciju ovoga ugovora, na nekoj ili svim razinama sudjelovanja, bit će rješavani prijateljski kroz konzultacije između Strana.
- (2) Ukoliko se ne dogodi prijateljsko rješenje, i jedna i druga Strana može uputiti stvar arbitraži sukladno Pravilniku za arbitražu Stalnoga suda za arbitražu koji obuhvata međunarodne organizacije i države na snazi danom ovoga ugovora.
- (3) Jezik koji treba koristiti u postupcima arbitraže je engleski jezik. Imenovana ovlaštena osoba je generalni tajnik Stalnoga suda za arbitražu na temelju pismenog zahtjeva koji podnosi i jedna i druga Strana. Odluka arbitra je obvezujuća za sve Strane i nema žalbe.

21 OBAVIJESTI

- (1) Svaka obavijest glede ovoga ugovora pravi se u pismenome obliku i na engleskom jeziku. Svaka obavijest mora biti potpisana i mora biti otpremljena kao originalni dokument ili faksom.
- (2) Svako saopćenje glede Ugovora mora biti upućeno na sljedeće adrese:

Za Komisiju:

Mr. Gerhard Schumann-Hitzler
Director
Directorate General for Enlargement
Financial Instruments & Regional Programmes
CHAR 04/99
B-1049 Brussels

Fax: +32 2 2957502

Za Korisnika:

Ministarstvo financija
Trg Bosne i Hercegovine
71 000 Sarajevo

Faks: +387 33 264 330

22 BROJ ORIGINALA

Ovaj ugovor je napravljen u duplikatu na engleskom jeziku.

23 DODATCI

Dodatak A čini sastavni dio ovoga ugovora.

24 STUPANJE NA SNAGU

Ovaj ugovor stupa na snagu danom njegova potpisivanja. Ukoliko Strane potpišu Ugovor u različitim danima, ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja druge od dviju strana.

Potpisao, za i u korist Bosne i Hercegovine,
Dragan Vrankić, ministar financija i trezora BiH

Sarajevo
Datum: 16.12.2010.g.

Potpisano, za i u korist Komisije, po

Mr Gerhard Schumann-Hitzler
Direktor Europske komisije

Brisel:
Datum: 21.12.2010.g.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.
Broj dnevnika: 18; Mjesto: Sarajevo
Datum: 05. 10. 2010. godine

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

**ANEX A PILOT PROGRAM ZA OČUVANJE I RESTAURACIJU
KULTURNOG NASLIJEĐA U PODRUČJIMA
SUKOBA I NA ZAPADNOM BALKANU ZA 2008.
GODINU KOJI JE USVOJILA KOMISIJA
ODLUKOM BROJ C(2009)1842 OD 19. MARTA
2009., A KOJI JE KOMISIJA IZMIJENILA I
DOPUNILA ODLUKOM BROJ C(2010)6359 OD
23. SEPTEMBRA 2010. GODINE**

DODATAK A. Amandman 1 – Pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba na Zapadnome Balkanu za 2008. godinu

1. IDENTIFIKACIJA

1

Korisnik	Bosna i Hercegovina, Kosovo ¹
CRIS broj	2008/020-467
Godina	2008.
Cijena	3 milijuna eura
Izvršna vlast	Europska komisija
Posljednji datum za zaključivanje financijskih ugovora	Najkasnije do 31. prosinca 2010. godine
Posljednji datumi za ugovaranje	Dvije godine nakon posljednjeg datuma za ugovaranje
Posljednji datumi za izvršenje	Dvije godine nakon krajnjeg datuma za ugovaranje
Šifra sektora	41040
Proračunska linija (linije) koje su u pitanju	22.0208 Pilot plan za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba
Menadžer za programiranje zadaća	Jedinica D3 Regionalni programi, DG Proširenje
Menadžer za implementaciju zadaća	Izaslanstvo Europske unije za Bosnu i Hercegovinu Ured Europske komisije za vezu za Kosovo

2. PRIORITETI / (MJERE) / PROJEKTI

2.a Prioriteti

Nije primjenljivo

2.b Opis projekata

Tijelo za proračun dodijelilo je iznos od 3 milijuna eura na temelju članka 22.0208 proračuna Europske unije za 2008. godinu za razvitak pilot programa za očuvanje i restauriranje kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba.

Kroz ovaj pilot program Komisija ima namjeru rehabilitirati mjesta kulturnoga naslijeđa koja su usred ratnih djelovanja pretrpjela štetu, da jača međukulturalni dijalog, podupre pomirenje i povratak, podizanje svijesti o kulturnoj različitosti na Zapadnom Balkanu među mladima i konačno da podrži ljudski ili gospodarski razvitak.

Predočava se da bi bilo kakvo iskustvo stečeno na temelju ovoga pilot programa moglo također služiti za razvijanje šireg pristupa za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa u područjima sukoba u drugim geografskim regionima.

¹ na temelju UNSCR 1244/99

Ovaj će se pilot program razvijati kroz dva različita - mada komplementarna – projekta. Projekat 1 ima za cilj postaviti mehanizam za stručno obučavanje i učenost u oblasti kulturnoga naslijeđa za Zapadni Balkan. Ovaj projekt fokusiran je na izgradnju ljudske sposobnosti za očuvanje i restauraciju kulturnoga naslijeđa i odvijat će se u Prizrenu, Kosovo.

Projekt 2 ima za cilj rehabilitirati Stolac u Bosni i Hercegovini kroz restauraciju identificiranih povijesnih mjesta s ciljem podržavanja lokalnoga gospodarskog razvitka i čineći Stolac atraktivnim mjestom za življenje, rad i posjete. Projekt 2 teži doprinijeti pomirenju između različitih zajednica u Bosni i Hercegovini i promovirati toleranciju i kulturnu raznolikost unutar zajednice.

Projekt 1 - Razvitak kapaciteta regionalnog kulturnog naslijeđa na Kosovu

Projekt 1 ima za cilj osigurati razvitak i održivost stručnosti u oblasti kulturnoga naslijeđa u regionu Zapadnog Balkana s posebnim ciljem uspostavljanja mehanizma koji osigurava napredak postojećih i budućih profesionalaca u regionu Zapadnoga Balkana – putem stručnog osposobljavanja i učenosti (prije svega za studente Kosova) u oblasti kulturnoga naslijeđa.

Rezultati koji se očekuju

- (a) Restaurirati općinsku zgradu “Beledije“ u Prizrenu;
- (b) Uspostaviti sposobnost za regionalno obučavanje o kulturnom naslijeđu unutar zgrade “Beledije“;
- (b) Otvoriti turistički ured i muzej u sposobnosti obučavanja;
- (c) Povećana razina obučenosti u kulturnom naslijeđu u Zapadnome regionu.

Projekt 1 odvijat će se kroz dvije glavne aktivnosti: restauracija zgrade “Beledije“ i uspostavljanje i upravljanje mogućnošću obučavanja o regionalnom kulturnom naslijeđu sa svojim sustavom za potvrđivanje, program obučenosti kao i dvije aktivnosti za stvaranje prihoda (turistički ured i muzej).

Aktivnost 1 - Restauracija “Beledije“, prve općinske zgrade u Prizrenu

1.1 Nacrti projekata i nacrti zakona o količinama

Detaljno planirani projekt, uključujući komunalije i druge infrastrukturne planove, provodit će se kao prva faza ove aktivnosti. Tijekom ove faze, tehnička potpora bit će osigurana putem ugovora o uslugama koji treba biti potpisan u četvrtom kvartalu 2009. godine.

1.2 Restauracijski /rehabilitacijski radovi

Zbog nedostatka investicija prva općinska zgrada u Prizrenu ostaje u lošem stanju i ne može se koristiti prije izvođenja radova na restauraciji i rehabilitaciji. Općinske vlasti Prizrena i Institut za zaštitu muzeja bit će usko povezani u ovome procesu kroz aktivno nadziranje radova. Ova druga faza aktivnosti bit će implementirana putem ugovora o izvođenju radova. Očekuje se da poziv za ponudu bude upućen u prvom kvartalu 2010. godine.

Pošto zgrada ostaje u vlasništvu prizrenske općine, općinske vlasti (Ministarstvo za urbanističko planiranje i Ministarstvo kulture) bit će odgovorne za osiguranje cjelokupne prijeko potrebne

dokumentacije, sukladno zvaničnim pravilima i propisima koji se odnose na izgradnju na području općinske svojine.

Aktivnost 2 – Upravljanje mogućnošću za obučavanje o kulturnom naslijeđu

2.1 Tehnička pomoć

Ova će aktivnost obuhvatiti formuliranje uvjeta odnosa/povezanosti kroz okvir ugovora u svezi sa mogućnošću za obučavanje prije pokretanja tenderskog postupka aktivnosti 2.2. Okvir ugovora treba biti razmatran kao pomoćni ugovor za glavni ugovor za usluge.

2.2 Mogućnost obučavanja

2.2.1 Uspostavljanje i upravljanje mogućnošću za obuku za regionalno kulturno naslijeđe

Ovo uključuje organizaciju sastanaka za obučavanje u zgradi Beledije: osiguranje ekspertize, praktične aranžmane za sudionike, komunikativne aktivnosti koje se odnose na unapređivanje mogućnosti obučavanja. Posljednje treba iziskivati razvitak web stranice kako bi se osigurala prava vidljivost.

2.2.2 Uspostavljanje i upravljanje dvjema aktivnostima za stvaranje prihoda za mogućnost obučavanja: turistički biro i muzej

Ovo uključuje razvitak plana dugoročnog upravljanja kako bi se osigurala održivost projekta. Uspostavljanje i upravljanje dvjema aktivnostima za stvaranje dohotka unutar Beledije: turistički biro i muzej bitno će doprinijeti osiguranju održivog funkcioniranja mogućnosti za obučavanje. Osim toga, mogućnost izdavanja zgrade za događaje u svezi s kulturom treba biti osigurana planom za upravljanje – na temelju suglasnosti Općine.

2.2.3 Uspostavljanje mehanizma certificiranja za programe obuka regionalnog centra za obuku o kulturnom naslijeđu

Ova komponenta zahtijeva punomoć za mogućnost obučavanja od strane vlasti za nacionalnu kvalifikaciju (Kosovo) i drugih relevantnih regionalnih (i europskih) tijela. Osigurani će certifikati omogućiti šire i veće perspektive za upošljavanje za one koji se obučavaju – posebice za studente kao buduće profesionalce u ovoj oblasti.

Kako bi se dalje doprinosilo uspjehu programa i njegovoj svrsishodnoj primjeni na tržištu rada, partner za implementaciju treba osigurati potpisivanje Memoranduma za razumijevanje između Ministarstva za kulturu, omladinu i sport, Ministarstva za obrazovanje i Ministarstva rada i socijalne skrbi. Slične aranžmane treba formulirati između relevantnih ministarstava iz regije kako bi se osigurao maksimalni utjecaj programa.

Kvalificirani sudionici za sastanke za obučavanje mogu biti profesionalci koji rade u oblasti kulturnog naslijeđa (institucije, privatne kompanije ili organizacije civilnih društava), studenti za oblast kulturnoga naslijeđa (uključujući arhitekturu).

2.2.4 Uspostavljanje znanstvenog programa za postdiplomce u oblasti kulturnoga naslijeđa

Na temelju ovoga pilot projekta, novi studenti sa Kosova bit će upućivani na europska sveučilišta da završe postdiplomski studij: posebice za arheologiju ili upravljanje kulturnim naslijeđem. Regionalna perspektiva ove komponente može se razvijati na temelju interesa drugih zemalja Zapadnog Balkana.

Aktivnost 2 Projekta 1 bit će implementirana kroz okvirni ugovor i ugovor o uslugama. Očekuje se da okvirni ugovor bude potpisan u 4. kvartalu 2009. godine. Poziv za tender trebao bi biti upućen u 1. kvartalu 2010. godine kako bi se potpisao ugovor u 2. kvartalu 2010. godine.

Projekt 2 – ARCH-Stolac: Rekonstrukcija arhitektonskog naslijeđa u Stocu

Projekt 2 obuhvatit će restauraciju nekoliko nacionalnih spomenika u Stocu, kako bi se doprinijelo restauraciji kulturnoga naslijeđa grada i boljoj životnoj sredini za sve građane Stoca kao i poboljšanju lokalnoga gospodarstva. Ovaj projekat također treba pružiti podsticaje za buduća investiranja iz državnoga i privatnoga sektora, doprinijeti razvitku mogućnosti turizma u Stocu i ohrabriti povratak izbjeglica u njihove domove u Stocu.

Reultati koji se očekuju

- (a) Rekonstrukcija kulturnoga naslijeđa u Stocu;
- (b) Pojačan međukulturnalni dijalog unutar zajednice Stolac;
- (c) Povećana svijest značaja naslijeđa u Stocu i mogućnosti za integraciju u razvitku, posebice razvitku turizma;
- (d) Poboľšane sposobnosti svih akcionara.

Aktivnost 1 – Restauracija, konzervacija, rekonstrukcija i revitalizacija odabranih objekata u Stocu

Aktivnost 1 Projekta 2 fokusirat će se na rekonstrukciju/restauraciju nekih ili sve od sljedećih objekata:

- Mostovi na rijeci Bregavi,
- Popravak, rekonstrukcija i revitalizacija dijela kompleksa “Old Town Vidoski” – Stolac,
- Obiteljska kuća Šarića u Stocu –Galerija Branko Šotra,
- Restauracija mlinova i mlinica.

Aktivnost 1 obuhvatit će koordinaciju i nadzor projekta (aktivnost 1.1), pripremu detaljnog plana i tehničkih specifikacija rekonstrukcijskih/restauracijskih radova (aktivnost 2) kao i stvarne radove (aktivnost 1.3).

Aktivnost 1.1: Organizacija pripremnih aktivnosti, kontrola kvalitete, koordinacije i nadzora radova i drugih aktivnosti ovoga projekta – uglavnom rekonstrukcijskih/restauracijskih aktivnosti – bit će implementirani putem izravnoga ugovora o grantu s Ministarstvom kulture i sporta Federacije Bosne i Hercegovine (FBiH), sukladno članku 168 (1) (c) i (f) Pravila za implementaciju financijske regulative. Ministarstvo će implementirati projekt putem Instituta za

zaštitu spomenika Federacije BiH koji je dio Ministarstva. Institut ima *de jure* i *de facto* monopol² za implementaciju odluka Komisije za očuvanje nacionalnih spomenika u Bosni i Hercegovini. Ministarstvo će formirati ekspertni tim za implementaciju ove aktivnosti. Ovaj izravni ugovor o grantu bit će dodijeljen u 4. kvartalu 2010. godine.

Aktivnost 1.2: Pripreme za detaljni plan i tehničke specifikacije za radove po ugovoru bit će sačinjene kroz ugovor o uslugama, moguće kroz okvirni ugovor. Poziv za tendere/zahtjev za usluge bit će pokrenut u 1. kvartalu 2011. godine.

Aktivnost 1.3: Rekonstrukcijske/restauracijske aktivnosti bit će implementirane kroz radove po ugovoru. Poziv za tendere bit će pokrenut u 2. kvartalu 2011. godine. Konačan broj zgrada koje treba rekonstruirati i/ili restaurirati ovisit će i o konačnom proračunu predviđenom za svako mjesto.

Aktivnost 2 – Razvitak stručnih i gospodarskih kapaciteta i unapređenje međukulturalnog razumijevanja

Aktivnost 2.1 - Razvitak stručnih i gospodarskih kapaciteta Projekta 2 usredsrijedit će se na sljedeće podaktivnosti:

- Organizacija seminara i radionica o tehnikama restauracije i značaja restauracije i kulture kao oruđa za bolji lokalni i regionalni gospodarski razvitak,
- Studijske posjete za tercijarno i srednje obrazovanje studenata i studenata iz VET sustava.

Aktivnost 2.2 – Unapređenje međukulturalnog razumijevanja Projekta 2 usredsrijedit će se na sljedeće podaktivnosti:

- Rad s učenicima osnovnih škola
- Javno prezentiranje projekata i javne rasprave
- Otvoreni dani za mjesta pod rekonstrukcijom sa stručnim priručnicima
- Organizacija međunarodnog ljetnjeg kampa o omladini i naslijeđu
- Publikacija turističkog materijala

Ove će aktivnosti morati poboljšati međukulturalni dijalog o naslijeđu koje dijeli zajednica Stolac. U implementiranje ovih aktivnosti moraju biti uključene lokalne nevladine organizacije koje se bave ili unapređuju međukulturalni dijalog i/ili rad s omladinom.

² Na temelju Dodatka 8 Općeg okvirnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini, Zakona o implementaciji odluka Komisije za očuvanje nacionalnih spomenika («Službeni list FBiH», broj: 2/02) i Zakona o ministarstvima i drugim tijelima federalne uprave («Službeni list FBiH», broj: 19/03). Članak 2., Komisija će preuzeti inicijativu u procesu ulaska u međunarodne ugovore, izrade nacrtu takvih ugovora, sudjelujući na prethodnim pregovorima o ulasku u međunarodne sporazume na razini stručnjaka, izvršavajući međunarodne ugovore, i angažiranje u drugoj međunarodnoj saradnji u domenu očuvanja nacionalnih spomenika.

Aktivnost 2 bit će implementirana kroz jedan ugovor o dodjeljivanju. Poziv za prijedloge bit će pokrenut u tu svrhu u 1. kvartalu 2011. godine s ciljem potpisivanja ugovora u 3. kvartalu 2011. godine. Osnovni izbor i kriteriji za dodjeljivanje grantova postavljeni su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za inozemne akcije Europske unije.

2.c Pregled prošle i sadašnje pomoći (EU / IFI / bilateralna i državna pomoć) uključujući naučene lekcije i koordinaciju donatora

Postoji aktivnost na polju kulturnog naslijeđa koja je uglavnom usmjerena na rekonstruiranje i restauriranje kulturnih mjesta, često religiozne vrste. Komisija intenzivira svoje aktivnosti na regionalnoj razini pokrećući u svibnju "Ljubljanski proces – Financiranje rehabilitacije naslijeđa u jugoistočnoj Europi", zajednička akcija Vijeća Europe i Komisije. Na državnoj razini, nekoliko projekata u tijeku usmjereno je na jačanje pomirenja i turizma i razvijanje lokalnih kapaciteta. Lokalne vlasti i organizacije civilnoga društva aktivno sudjeluju u ovim projektima.

Međutim, po svojoj vrlo "pilotskoj" prirodi, ovaj pilotski plan je jedinstven. Jedinstvenost ovoga pilot plana je dvostruka: s jedne strane Projekt 1 ima za cilj postaviti mogućnost za obučavanje kako bi zadržao i razvio daljnje sposobnosti restauracije/rekonstrukcije; s druge strane Projekt 2 kombinira rekonstrukciju mjesta kulturnog naslijeđa s lokalnim gospodarskim razvitkom, pomirenjem i unapređenjem tolerancije i kulturne različitosti unutar zajednice.

2.d Horizontalna pitanja/problemi

Jednake mogućnosti

U implementaciji ovih aktivnosti na temelju paragrafa 2.b, nikakva diskriminacija na temelju etničkoga podrijetla, religije i vjerovanja, invalidnosti, spolne i seksualne orijentacije neće biti prihvaćena.

Osobito, projekti na temelju ovoga pilot plana osigurati će jednakopravnost spolova i uključiti probleme manjina i unutar ciljnih institucija i u proizvodnji. Tim ekseperata uključenih u projekte mora posjedovati relevantne sposobnosti da osigura učinkovitu jednakopravnost spolova i uključivanje/participiranje manjina.

Manjine

Jedan od ciljeva ovoga projekta jeste da ojača međukulturalni dijalog i pomirenje unutar zajednice Stoca u Bosni i Hercegovini. Nijedan od tri konstitutivna naroda u Bosni i Hercegovini (Bošnjaci, Srbi i Hrvati) ne mogu se smatrati manjinama "de jure", čak iako bi oni mogli biti brojčane manjine u datim geografskim područjima. Korisnici i/ili dodijeljene organizacije koje implementiraju projekat osigurat će poštivanje stanovništva Stoca i njegovih manjina i nastojati ih obuhvatiti kod implementiranja projekta. S obzirom na opseg ovoga projekta i situaciju u Stocu i posebice u Bosni i Hercegovini uopće, naročita pozornost bit će posvećena ovom unakrsnom problemu kada se organizira širenje i aktivnosti obučavanja predviđenih u ovome projektu.

Što se tiče Kosova, pravično tretiranje manjina stvorilo je osnovni element u implementaciji standarda Ujedinjenih naroda i reflektira se u Zakonu o državnoj službi Kosova i zakonima protiv diskriminacije i ključni je prioritet za europsko partnerstvo. Sveobuhvatni prijedlog za status naseljavanja Kosova također podupire imperativ unapređenja multietničkog društva u svojim generalnim načelima i dodatcima II i III. Formalno priznanje ovih ključnih pitanja stvorit će

obvezatni dio procesa planiranja. Slično, naročita pozornost bit će posvećena pravičnom tretmanu manjina u implementaciji ovoga projekta.

Okolina

Korisnici i/ili dodijeljene organizacije koje implementiraju projekt na temelju pilot plana osigurati će aktivnosti kojim će se sprječavati uništavanje okoline i bit će sukladno ekološkom zakonodavstvu u Bosni i Hercegovini i na Kosovu. Osim toga, radovi na rekonstrukciji/restauraciji trebaju doprinijeti rehabilitaciji okoline, ne samo kroz rekonstrukciju samih zgrada, već i kroz ponovno instaliranje stotinu godina starih sustava vodenica i navodnjavanja.

2.e Uvjeti

U slučaju da se jedan ili više uvjeta koji su dolje navedeni ne zadovolje, suspenzija ili poništenje projekta ili specifične aktivnosti će biti razmatrane.

- Angažiranje svih relevantnih akcionara kroz implementaciju projekata: državnih, federalnih, regionalnih i lokalnih vlasti na Kosovu i u Bosni i Hercegovini kao i lokalnih i međunarodnih nevladinih organizacija i drugih državnih i privatnih institucija;
- Potpis velikog broja MoUs između državnih vlasti, Europske komisije i privatnih osoba prijeko potrebnih za implementaciju svake aktivnosti (primjerice, za potvrđivanje obučavanja, definitivno korištenje zgrade Beledije u Prizrenu, rekonstrukcija/restauracija i definitivno korištenje državnih spomenika u Stocu);
- Koordinacija s relevantnim akcionarima u oblasti kulturnoga naslijeđa treba biti osigurana.

Pored toga, treba napomenuti da, ako se imovina ugrožava i dalje ili do stupnja do kojeg se ona dovodi u opasnost, kao posljedica njezinog bivanja nezaštićenom prije početka implementacije projekta postoji rizik od povećanja troškova.

Ako ranija nepoznata arheološka otkrića budu otkrivena na početku radova, njihovo premjeravanje, katalogiziranje i zaštita bi mogli utjecati na skalu vremena i troškove implementacije projekta. Takva će otkrića biti prijavljena relevantnim entitetskim ministarstvima i bit će podnesen zahtjev da budu ispitana i zbog novčanih sredstava koja trebaju biti osigurana za njihovo hitno konzerviranje.

2.f Orijentiri

	2009		2010		2011		UKUPNO	
	EU	NF	EU	NF	EU	NF	EU	NF
Broj pokrenutih tendera	3		1		2		6	
Broj poziva za pokrenute prijedloge	0		0		1		1	
Izravni ugovori	0		1		0		1	
Ugovorne stope (%)	3.75		25.0		37.5		100	

3. PRORAČUN (IZNOSI U EUR)
3.1. Tabela indikativnog proračuna

Centralizirano upravljanje	Izgradnja institucija (IB)				Investicija (INV)				Ukupno doprinos EU	
	Ukupno troškovi		Doprinos EU		Doprinos EU		Doprinos EU		Ukupno (IB + INV)	Ukupno doprinos EU
	EUR (a)=(b)+(c)	EUR (b)	% ⁽¹⁾	EUR (c)	EUR (e)	% ⁽¹⁾	EUR (f)	% ⁽¹⁾		
Projekt 1 - Prizren	1 100 000	1 100 000	100	0	400 000	100	0	0	1 500 000	50
Aktivnost 1	140 000	140 000	100	0	400 000	100	0	0	540 000	-
Aktivnost 1.1	140 000	140 000	100	0					140 000	-
Aktivnost 1.2					400 000	100	0	0	400 000	-
Aktivnost 2	960 000	960 000	100	0					960 000	-
Aktivnost 2.1	32 000	32 000	100	0					32 000	
Aktivnost 2.2	928 000	928 000	100	0					928 000	
Projekt 2 - Stolac	450 000	450 000	100	0	1 050 000	100	0	0	1 500 000	50
Aktivnost 1	250 000	250 000	100	0	1 050 000	100	0	0	1 300 000	-
Aktivnost 1.1	100 000	100 000	100	0					100 000	-

3.2 Načelo sufinansiranja koje se primjenjuje za projekte financirane na temelju programa

Doprinos Europske unije, koji predstavlja 100% ukupnoga proračuna dodijeljenog ovom programu, izračunava se u odnosu na **prihvatljivi trošak**, koji se u slučaju centraliziranog upravljanja temelji na **ukupnome trošku**.

Aktivnost 1.1 i aktivnost 2 Projekta implementirat će se kroz nepovratne zajmove. One neće biti sufinansirane kao prema članku 253 (1) (e) Pravila za implementaciju za financijsko reguliranje³. Postoji interes Europske unije da bude jedini donator za akciju, posebice da osigura transparentnost akcije Europske unije.

Osim toga, članak 253 (1) (d) Pravila za implementiranje predviđa da osporavanje zahtjeva za sufinansiranje za subvencije može biti dopušteno ako akcije rezultiraju iz implementacije financijskih ugovora s trećim zemljama. Projekt 2 ovoga Pilot programa bit će implementiran kroz financijski ugovor s Bosnom i Hercegovinom.

U oba projekta, državne i lokalne vlasti namjeravaju poduzeti paralelne inicijative da dopune aktivnosti projekta.

4. IMPLEMENTACIJSKI ARANŽMANI

4.1 Metoda implementacije

Program će implementirati Europska komisija na centraliziranoj osnovi sukladno članku 53a Financijske regulacije⁴ i odgovarajućim odredbama Propisa o implementaciji.

Implementacijom programa upravljat će Izaslanstvo Europske unije za Bosnu i Hercegovinu i Ured za vezu Europske unije za Kosovo.

4.2. Opća pravila za pribavljanje i procedure za dodjeljivanje subvencija

Pribavljanje će se pridržavati odredbe Dijela dva, Naslov IV Financijske regulacije i Dijela dva, Naslov III, Poglavlje 3 njegovih Pravila za implementiranje kao i pravila i procedura za usluge, opskrbu i ugovore o radu koji se financiraju iz općeg proračuna Europskih zajednica u svrhe suradnje s trećim zemljama koje je Komisija usvojila 24. svibnja 2007. godine (C(2007)2034).

Procedure za dodjeljivanje subvencija pridržavat će se odredaba Dijela 1, Naslov VI Financijske regulative i Dijela 1, Naslov VI njegovih Pravila za implementaciju.

Komisija će također koristiti naputke za procedure i standardne šablone i modele koji olakšavaju primjenu gore navedenih pravila koja su predviđena u "Praktičnom vodiču za procedure ugovora za inozemne akcije Europske unije" ("Praktični vodič") kao što je objavljeno na EuropeAid websiteu⁵ na dan inicijacije za pribavljanje ili procedure za dodjeljivanje subvencija.⁵

³ Propis 1342/2002 (OJ L 357, 31.12.2002, str. 1)

⁴ Propis 1605/2002 (OJ L 248, 16. 9.2002, str. 1)

⁵ http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide:en.htm

5. KONTROLIRANJE I PROCJENA

5.1 Kontroliranje

Komisija može poduzimati bilo koje radnje koje ona smatra prijeko potrebnim da se prate programi koji su u pitanju.

5.2 Procjena

Programi će biti podložni ex ante procjenama, kao i privremenim i, gdje je važno, ex post procjenama sukladno Financijskoj regulativi i njihovim Pravilima za implementaciju, s ciljem poboljšanja kvalitete, učinkovitosti i konzistentnosti pomoći iz novčanih sredstva Europske unije i strategije i implementacije programa.

Rezultati ex ante i privremene procjene bit će uzeti u obzir u ciklusu za programiranje i implementaciju.

Komisija može također provesti strateške procjene

6. REVIZIJA, FINANCIJSKA KONTROLA I MJERE PROTIV PREVARA

Izvešća i poslovanja svih strana koje su obuhvaćene u implementaciji ovoga programa, kao i ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj program, podložni su, s jedne strane, nadzoru i financijskoj kontroli od Komisije (uključujući Europski ured protiv prevara), koja može diskretno provesti kontrole, ili sama ili kroz vanjsku reviziju i, s druge strane, revizija od Europskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što je *ex-ante* verifikaciju provođenja tendera i ugovaranja koje provodi Izaslanstvo u zemlji korisnika.

Kako bi se osigurala učinkovita zaštita interesa Europske unije, Komisija (uključujući Europski ured protiv prevara) može provoditi kontrole na licu mjesta i inspekcije sukladno procedurama predviđenim u Pravilima vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Kontrole i revizije koje su gore opisane prikladne su za sve ugovorače, podugovorače i korisnike subvencija koji primaju novčana sredstva Europske unije.

7. NEZNATNO PONOVRNO DODJELJIVANJE NOVČANIH SREDSTAVA

Ovlaštena osoba izaslanstva (AOD), ili ovlaštena osoba podizaslanstva (AOSD), sukladno povjerenju ovlasti izaslanstva koje su joj dodijeljene od izaslanstva (AOD), sukladno načelima valjanog financijskog menadžmenta, može poduzeti neznatna ponovna dodjeljivanja novčanih sredstva bez mijenjanja financijske odluke koja je prijeko potrebna. U ovome kontekstu, kumulativna ponovna dodjeljivanja ne prelaze 20% ukupne sume koja je dodijeljena za program, podložne ograničenju od 4 milijuna eura, i neće se smatrati znatnim, budući da ne utječu na prirodu i ciljeve programa.

⁶ OJ L 292; 15. 11. 1996; str. 2

8. OGRANIČENA PODEŠAVANJA U IMPLEMENTACIJI PROGRAMA

Ograničena podešavanja u implementaciji ovoga programa koja utječu na elemente koji su navedeni prema članku 90. Pravila za implementaciju za finansijsku regulaciju, koja su indikativne prirode⁷, može poduzeti ovlaštena osoba izaslanstva (AOD), ili ovlaštena osoba podizaslanstva (AOSD), sukladno dodjeli ovlasti koje su joj dodijeljene od ovlaštene osobe izaslanstva (AOD), sukladno načelima valjanog finansijskog menadžmenta bez mijenjanja finansijske odluke koja je prijeko potrebna.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.
Broj dnevnika: 19; Mjesto: Sarajevo
Datum: 05. 10. 2010. godine

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.